

Rapport annuel

2012 -
2013



ASSOCIATION DES CONSEILS
EN GESTION LINGUISTIQUE

L'ASSOCIATION DES CONSEILS EN GESTION LINGUISTIQUE

L'Association des conseils en gestion linguistique (ACGL) Inc. regroupe les gestionnaires et intervenants dans des domaines aussi variés que la gestion linguistique, la francisation, les communications, la formation linguistique et les relations avec le monde de l'enseignement, de même qu'avec les organismes commerciaux et gouvernementaux.

Le mandat de l'ACGL couvre les aspects suivants :

- apporter une aide concrète et efficace aux gestionnaires de services linguistiques;
- informer ses membres des moyens et méthodes en usage dans les professions langagières;
- favoriser les échanges sur les expériences pratiques des membres;
- offrir à ses membres des possibilités de perfectionnement;
- favoriser la concertation entre les universités et les employeurs;

L'ACGL se veut essentiellement une tribune où les gestionnaires peuvent échanger leurs expériences dans le cadre d'une programmation annuelle : ateliers, tables rondes, colloques et activités à caractère social. Elle offre des ateliers adaptés aux besoins des professionnels de la gestion linguistique et se fait le porte-parole de ses membres. Enfin, elle constitue le réseau par excellence des gestionnaires de services linguistiques.

Son site Web est le www.lacgl.org.

RAPPORT DE LA PRÉSIDENTE

C'est avec un plaisir renouvelé que j'ai assumé la présidence du conseil d'administration de l'Association des conseils en gestion linguistique (ACGL), seul organisme qui rassemble les leaders du domaine langagier. Plusieurs enjeux ont guidé nos orientations cette année.

L'excellence en gestion linguistique

Le perfectionnement pour les décideurs que sont les gestionnaires est la pierre d'assise de notre association. Nos efforts se sont traduits par une **plateforme éducative** dont les thèmes visent les défis que tout gestionnaire est appelé à relever :

- assurer des normes de qualité linguistique en environnement de productivité
- atteindre les objectifs de rentabilité fixés par nos entités
- exercer un leadership éclairé dans la gestion de nos ressources langagières
- connaître les tendances technologiques et savoir les intégrer à nos organisations.

Plusieurs membres se sont distingués en animant des midi-rencontres (*Wilma Scapatucci, Odile Poliquin*) et en intervenant comme panélistes lors de nos ateliers (*Dominique Côté, Benoît Duchesneau, Nicolas Koutzaroff, Jean-François Lauzon, Yannick Pourbaix,*) ou comme modérateurs (*François Chartrand*). Ce partage d'expériences pratiques a ravi notre auditoire venu se ressourcer.

La vitrine linguistique pour le monde des affaires

L'ACGL peut s'enorgueillir d'être une association unique regroupant les décideurs de la fonction linguistique. À ce titre, nous avons mené, auprès de nos membres, une enquête sur la valeur économique que nous représentons, en matière de :

- caractéristiques des emplois spécialisés et hautement professionnels
- clientèle, évaluation sectorielle, créneaux économiques servis
- champs d'expertise linguistique offerts
- chiffres d'affaires des entités représentées.

Les résultats préliminaires ont illustré la pertinence de nous positionner comme la vitrine linguistique pour le monde des affaires. Ces résultats se sont toutefois avérés partiels et nous nous promettons d'en raffiner les données lors du prochain exercice. Ce portrait illustrera notre valeur économique et outillera chacun de nous pour affirmer notre valorisation professionnelle tant auprès de nos clients que de notre hiérarchie.

Le programme de visibilité et de partenariat

La promotion de nos activités de formation et de réseautage s'est enrichie d'un nouveau volet. En effet, l'ACGL a mis au point un programme destiné aux partenaires d'affaires et visant à collecter des fonds pour soutenir nos événements. Parmi les fiers partenaires de l'ACGL, on compte la **Banque TD, Idem Traduction, Textualis** et **Versacom**, que nous remercions chaleureusement. Nous exprimons également notre

reconnaissance au département d'études françaises de l'**Université Concordia** qui accueille nos midi-rencontres dans leurs locaux.

Nous invitons chacun à consulter ce programme sur notre site Web et à accroître la notoriété de leur entreprise et leur participation solidaire à l'excellence en gestion linguistique.

Les relations extérieures

Dans le cadre des relations fructueuses qu'entretient l'ACGL avec le milieu associatif langagier, nous avons pris part à plusieurs rencontres inter-associations à l'initiative de l'**OTTIAQ** et de l'**ATAMESL** en janvier et mars 2013. C'est notre conseillère *Claudette Monty* qui a représenté l'ACGL auprès de ces instances.

Dans une démarche de visibilité, nous avons distribué notre brochure lors du **Congrès annuel** de l'OTTIAQ et publié, sous ma plume, un article dans la revue **Circuit** en février 2013.

Autre collaboration, celle de l'ACGL avec **Bibliothèque et Archives nationales du Québec**. En effet, notre secrétaire au conseil *Anik Pelletier* et notre membre de longue date *Nycole Bélanger* ont rencontré un archiviste-conseil afin d'établir un plan de classement de la documentation de l'ACGL et de satisfaire aux exigences légales de publication.

Le rayonnement de l'ACGL

Le rayonnement de l'ACGL est un objectif constant et nous réitérons l'invitation permanente à promouvoir l'association en encourageant collègues et homologues à participer à nos activités et à se joindre aux protagonistes de la fonction linguistique dans l'optique suivante :

- devenir une force auprès de nos clients
- souligner notre valeur auprès de nos sociétés
- asseoir notre crédibilité économique.

J'aimerais vous remercier sincèrement pour votre présence à nos activités et votre soutien et enfin, exprimer ma gratitude aux membres du conseil d'administration qui m'ont appuyée dans la réalisation de nos objectifs.

Dominique Bohbot El Kahel, M. Sc., trad. a., réd. a.
Présidente

RAPPORT DU VICE-PRÉSIDENT AUX COMMUNICATIONS

Notre association a une vocation bien particulière, et elle a su jouer son rôle avec justesse de nouveau cette année. Le secteur de la traduction compte déjà son lot d'associations et de regroupements professionnels, mais nul ne cible avec autant de précision les gestionnaires de cabinets et de services linguistiques, à qui incombent pourtant de lourdes responsabilités. En effet, ces derniers sont appelés non seulement à valoriser la profession linguistique auprès des décideurs, qu'il s'agisse de clients ou de collègues, mais également à optimiser sans cesse leurs ressources, dont ils n'ont pas une provision infinie, tout en respectant des normes de qualité qui font la fierté de notre fameuse « industrie de la langue ».

Cette année, l'ACGL s'est donc penchée sur l'efficacité et la gestion des risques, des sujets que nous avons abordés concrètement en définissant ce qui constitue une révision efficace au moyen d'exposés formels, et de façon plus abstraite en incitant nos membres à partager leur perspective de l'efficacité et de ce qui constitue un risque dans notre domaine. Mais au-delà de ces considérations plus traditionnelles, notre association s'efforce de demeurer à l'avant-garde des questions administratives, logistiques et technologiques.

Nous nous sommes donc penchés sur le télétravail, sujet incontournable pour quiconque gère des langagiers, et qui exige différentes contorsions organisationnelles et techniques.

Les relations clients-langagiers ont aussi fait l'objet d'un midi-rencontre interactif.

Nous avons également attaqué le sujet complexe du prix de revient de la traduction et les facteurs qui influencent – et influenceront – la façon dont notre travail est évalué sur le plan financier et commercial.

Nos membres se sont également prononcés sur l'établissement et le respect des échéances, autre facteur d'évaluation de notre rendement collectif et en définitive, de notre pertinence aux yeux de plusieurs.

En outre, L'ACGL a mis un accent particulier sur les relations et le partage d'information à « l'ère 2.0 ». La multiplication des réseaux, blogues, forums et autres dispositifs d'échange en ligne présente pour le gestionnaire de services linguistiques un défi, mais également une occasion à saisir. Il doit savoir profiter de l'abondance d'information qui est à sa portée et contribuer à l'enrichir, mais il doit le faire avec discernement et habileté.

Notre programme était donc riche et varié, et nous en avons tous profité pleinement. Cette année encore, nous avons eu droit à des prestations de haut niveau de la part de nos conférenciers, dont la compétence dans leurs domaines respectifs n'était plus à faire. Or, nous avons également sollicité la participation active de nos membres, qui ont répondu avec générosité et fait profiter leurs collègues de leur expérience et de leur savoir-faire.

Je remercie tous les membres de l'ACGL, mes collègues du conseil d'administration et nos conférenciers qui ont fait de notre association un lieu unique de partage, de croissance et de progrès.

François Chartrand, trad. a.
Vice-président aux communications

RAPPORT DE LA SECRÉTAIRE

Après une première année à titre de conseillère de l'Association des conseils en gestion linguistique (ACGL), ce fut un véritable honneur pour moi de jouer le rôle de secrétaire pour l'exercice 2012-2013. L'équipe d'administrateurs a également accueilli de nouveaux conseillers, soit *Serge Bélair* et *Odile Poliquin*, qui se sont joints aux deux conseillères déjà en place, soit *Dominique Côté* et *Claudette Monty*. Avec une telle équipe, nous étions prêts pour une année fructueuse à la barre de l'ACGL.

Les activités de l'ACGL au cours de la dernière année ont été nombreuses et enrichissantes. D'un point de vue administratif, nous avons amorcé une grande réflexion sur la conservation et le dépôt de nos archives. Le travail de défrichage avait déjà été commencé par *Danielle Verrier* et *Nycole Bélanger*, que je m'en voudrais de ne pas remercier. Nycole et moi avons donc poursuivi ce travail avec l'aide d'un archiviste de **Bibliothèque et Archives nationales**. Nous avons encore beaucoup à faire, mais sommes sur la bonne voie pour nous assurer que les documents officiels de l'ACGL seront bien conservés et protégés pour la pérennité.

Comme chaque année, les membres du conseil se sont réunis mensuellement, par conférence téléphonique, afin de préparer les différentes activités et de gérer les dossiers en cours. Toutes ces rencontres ont fait l'objet de procès-verbaux, qui viendront enrichir notre fonds d'archives et sont disponibles pour consultation.

Nous vous remercions d'avoir participé en grand nombre aux activités de l'ACGL et vous invitons à faire de même pour l'exercice 2013-2014. Vos suggestions d'activités et de thématiques sont toujours les bienvenues.

Anik Pelletier, trad. a.
Secrétaire

RAPPORT DE LA TRÉSORIÈRE

Les résultats de l'exercice 2012-2013 confirment la bonne posture de l'ACGL, attribuable aux efforts déployés par son conseil d'administration en vue d'augmenter ses membres, d'accroître sa visibilité et d'étendre son rayonnement. L'ACGL compte cette année 21 membres réguliers et 26 membres entreprise.

Pour l'exercice terminé le 30 avril 2013, les produits de l'Association se sont établis à 26 218 \$, en hausse de 6 % par rapport à l'exercice précédent, les recettes provenant des cotisations ayant augmenté de 35 %. Cette année, on constate une baisse de 32 % du coût des plénières et ateliers par rapport à l'année précédente, qui s'explique par une participation moins soutenue à certaines activités.

Au total, les charges d'exploitation ont baissé de 5 % en raison du coût moins élevé des plénières et ateliers.

L'actif net de l'Association au 30 avril 2013 a augmenté de 13 % par rapport à l'an dernier, résultat qui nous permet de confirmer la situation financière saine de l'ACGL dans l'ensemble.

Wilma Elalouf,
Trésorière du conseil d'administration

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2012-2013



Dominique Bohbot El Kahel
Présidente élue



François Chartrand
Vice-président,
Communications



Wilma Elalouf
Trésorière



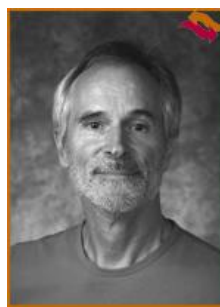
Anik Pelletier
Secrétaire



Dominique Côté
Conseillère



Claudette Monty
Conseillère



Serge Bélair
Conseiller



Odile Poliquin
Conseillère

CALENDRIER DES ACTIVITÉS DE L'EXERCICE 2012-2013

Cocktail de lancement (5 à 7)

Hôtel Delta Montréal

Le 11 octobre 2012

Atelier

Efficacité professionnelle et gestion des risques; Contrôle de la qualité et révision

Hôtel Delta Montréal

Le 24 octobre 2012

Midi-rencontre

Politiques de télétravail

Université Concordia

Le 14 novembre 2012

Souper réseautage de Noël

Restaurant Chez Julien

Le 6 décembre 2012

Atelier

Calcul du prix de revient; Échéances et établissement des priorités

Hôtel Delta-Montréal

Le 20 février 2013

Midi-rencontre

Relations clients-langagiers

Université Concordia

Le 27 mars 2013

Journée technologique

Le langagier 2.0

Évaluation technolinguistique des outils en français

Nouveautés d'Antidote 8 : un outil linguistique indispensable

Hôtel Delta-Montréal

Le 1^{er} mai 2013

Assemblée générale annuelle et souper

Restaurant Bellagio, Montréal

Le 13 juin 2013

ASSOCIATION DES CONSEILS EN GESTION

LINGUISTIQUE (ACGL) INC.

ÉTATS FINANCIERS

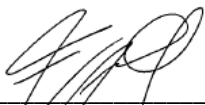
AU 30 AVRIL 2013

NON AUDITÉ



AVIS AUX LECTEURS

J'ai compilé le bilan de l'Association des conseils en gestion linguistique (ACGL) Inc. au 30 avril 2013, ainsi que l'état des résultats, les soldes des fonds non affectés et les flux de trésorerie de l'exercice terminé à cette date à partir des renseignements recueillis tout au long de l'année financière. Bien que la comptabilité de l'Association respecte les pratiques comptables généralement reconnues au Canada, aucune vérification ni aucun examen n'ont été faits. Donc, je ne peux assurer de l'exactitude et de l'exhaustivité des renseignements publiés dans ces états. Le lecteur doit garder à l'esprit que ces états risquent de ne pas convenir à ses fins.



François Mathieu, comptable
SPG Inc.

Association des conseils en gestion linguistique (ACGL) Inc.

BILAN AU 30 AVRIL 2013

(non audité)

ACTIF

	2013	2012
Actif à court terme	\$	\$
Encaisse	31 795	25 729
Placement temporaire (note 3)	1 755	1 723
Débiteurs (note 4)	79	1 994
Frais payés d'avance	-	139
	<u>33 628</u>	<u>29 586</u>

PASSIF

Passif à court terme		
Créditeurs (note 5)	1 609	4 252
Revenus perçus d'avance	4 305	826
	<u>5 914</u>	<u>5 078</u>

ACTIF NET

Actif net non affecté	<u>27 715</u>	<u>24 508</u>
	<u>33 629</u>	<u>29 586</u>

Signature: _____

Association des conseils en gestion linguistique (ACGL) Inc.

ÉTAT DES RÉSULTATS

POUR L'EXERCICE CLOS LE 30 AVRIL 2013

(non audité)

	2013	2012
Produits	\$	\$
Cotisations	19 168	14 594
Plénières et ateliers	6 966	10 111
Brochures et publications	50	-
Intérêts	34	19
Autres	-	-
	<u>26 218</u>	<u>24 724</u>
 Charges		
Frais de secrétariat	9 260	8 313
Fournitures de bureau et imprimerie	1 496	997
Frais Internet	878	541
Assemblée annuelle	1 199	1 571
Plénières et ateliers	7 551	9 458
Taxes et permis	32	32
Frais de banque	1 437	1 189
Autres dépenses	587	1 412
	<u>22 440</u>	<u>23 513</u>
 Excédent (insuffisance) des produits sur les charges	<u><u>3 778</u></u>	<u><u>1 211</u></u>

Signature: _____

Association des conseils en gestion linguistique (ACGL) Inc.

ÉTAT DE L'ACTIF NET

POUR L'EXERCICE CLOS LE 30 AVRIL 2013

(non audité)

	2013	2012
	\$	\$
Solde au début	24 508	23 297
Radiation d'éléments actifs attribuable aux exercices précédents	570	0
Excédent (insuffisance) des produits sur les charges	<u>3 778</u>	<u>1 211</u>
Solde à la fin	<u><u>27 715</u></u>	<u><u>24 508</u></u>

Signature: _____

Association des conseils en gestion linguistique (ACGL) Inc.

FLUX DE TRÉSORERIE

POUR L'EXERCICE CLOS LE 30 AVRIL 2013

(non audité)

	2013	2012
Flux liés aux activités d'exploitation	\$	\$
Excédent (insuffisance) des produits sur les charges	3 778	1 211
Variation nette des éléments hors caisse		
- diminution (augmentation) des débiteurs	1 345	(1 282)
- diminution (augmentation) des frais payés d'avance	139	(139)
- augmentation (diminution) des créditeurs	(2 643)	4 252
- augmentation (diminution) des revenus perçus d'avance	3 479	(640)
	<u>2 321</u>	<u>2 191</u>
Variation de l'encaisse	6 099	3 402
Encaisse à l'ouverture de l'exercice	<u>27 449</u>	<u>24 048</u>
Encaisse à la clôture de l'exercice	<u><u>33 548</u></u>	<u><u>27 449</u></u>
Encaisse à la clôture de l'exercice		
Encaisse	31 795	25 729
Placements temporaires	1 755	1 723
	<u><u>33 549</u></u>	<u><u>27 452</u></u>

Signature: _____

Association des conseils en gestion linguistique (ACGL) Inc.

NOTES COMPLÉMENTAIRES

AU 30 AVRIL 2013

Non audité

1. Statut et nature des activités

L'association a été formée le 30 avril 1986 en continuité de l'Association des conseils en francisation du Québec (ACFQ) constituée le 29 juin 1977 en vertu de la partie III de la Loi sur les compagnies du Québec et œuvre dans le domaine de la consultation en gestion linguistique.

2. Principales conventions comptables

UTILISATION D'ESTIMATIONS. La préparation des états financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus du Canada, exige que la direction effectue des estimations ayant une incidence sur les montants d'actif et de passif portés aux états financiers. Ces mêmes estimations ont aussi une incidence sur les postes de produits et de charges de l'exercice. Il est donc possible que les résultats réels diffèrent de ces estimations.

PRODUITS ET CHARGES. Les produits et les charges sont inscrits selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

REVENUS PERÇUS D'AVANCE. Ces revenus proviennent principalement de cotisations reçues des membres à la fin de l'exercice.

BÉNÉVOLAT. Les états financiers ne tiennent pas compte de la valeur du travail bénévole fourni par les administrateurs et les personnes responsables des activités et des différents comités.

3. Placements temporaires,

	2013	2012
	\$	\$
Obligation d'épargne du Québec, portant intérêt au taux annuel de 1,5%, échéant le 31 mai 2013 et encaissable en tout temps.	<u>1 755</u>	<u>1 723</u>

Association des conseils en gestion linguistique (ACGL) Inc.

NOTES COMPLÉMENTAIRES

AU 30 AVRIL 2013

Non audité

4.	Débiteurs	2013	2012
		\$	\$
	Comptes à recevoir	79	1285
	TPS/TVQ à recevoir	<u>0</u>	<u>707</u>

5.	Créditeurs	2013	2012
		\$	\$
	Comptes fournisseurs	1609	3452

6. **Instruments financiers**

JUSTE VALEUR. Les justes valeurs des actifs financiers à court terme et des passifs financiers à court terme correspondent approximativement à leur valeur comptable en raison de leur échéance à court terme.

Association des conseils en gestion linguistique
7400, boulevard Les Galeries d'Anjou
Bureau 410
Anjou (Québec)
H1M 3M2

Téléphone : 514 355-8001
Télécopieur : 514 355-4159
Courriel : acgl@spg.qc.ca
Site Web : www.lacgl.org

Dépôt légal : 2^e trimestre juin 2013
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
No ISBN 2-9806822-9-2